

Кознова Ольга Александровна

ЯЗЫК АМЕРИКАНСКИХ СМИ: ПОЛИТИКА И ОБЩЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ

В статье рассматривается роль США в формировании общественного сознания посредством языка СМИ. Приводятся конкретные примеры, взятые из оригинальных источников, направленные на формирование "образа внешней угрозы". Подчеркивается значимость национальной идеи, способствующей объединению, как граждан одного государства, так и целых стран. Делаются акценты на использование определенной лексики, способствующей проникновению материала в сознание читателя.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 83-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-25

Филологические науки

В статье рассматривается роль США в формировании общественного сознания посредством языка СМИ. Приводятся конкретные примеры, взятые из оригинальных источников, направленные на формирование «образа внешней угрозы». Подчеркивается значимость национальной идеи, способствующей объединению, как граждан одного государства, так и целых стран. Делаются акценты на использование определенной лексики, способствующей проникновению материала в сознание читателя.

Ключевые слова и фразы: СМИ; «образ внешней угрозы»; агрессивные речевые стратегии; часто употребляемые слова; страна-лидер; национальная идея.

Кознова Ольга Александровна, к. психол. н.

Казанский национальный исследовательский технический университет

имени А. Н. Туполева –КАИ (филиал «Восток») в г. Чистополь

olga-koznova@mail.ru

ЯЗЫК АМЕРИКАНСКИХ СМИ: ПОЛИТИКА И ОБЩЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ[©]

Современный мир – это мир коллективного существования и выживания, и мы не можем замкнуться в рамках своего, близкого по убеждениям сообщества. Поскольку существует мировое сообщество, как существуют единые финансовые, экономические и информационные системы, то события, происходящие в одной стране, находят немедленный отклик в других странах, причем на разных уровнях. Будь то ситуация в Украине или кризисные явления в экономике США, которые немедленно воздействуют как на мировые финансовые рынки, так и на взаимоотношения и сотрудничество между странами в разных областях бизнеса, науки, искусства.

В этой связи огромное значение отводится средствам массовой информации, которые с помощью регулярного негативного или позитивного контекста могут внедрить в сознание массового читателя определенное отношение к событиям и фактам. В подтверждение вышесказанного можно привести слова М. Н. Володиной: «многократно повторяющийся контекст обретает системную силу, которая конденсирует наиболее актуальный текстовый смысл, превращая его в термин» [1, с. 13].

К сожалению, сегодня происходит нагнетание отрицательных эмоций через СМИ. В основном это связано с военной риторикой в мирное время. Очень часто в прессе и с экранов телевизоров слышится слово «война» («война в Сирии», «война в Ираке», «боевые действия в Афганистане», «гражданская война в Украине»).

Тот факт, что сегодняшний мир воспринимается, как мир, включенный в войну, привел к тому, что в последнее время в американской прессе, статьях и на телевидении появилось огромное количество выражений, описывающих военные действия и малоприятные реалии войны.

Например, республиканские ястребы Джон Маккейн и Линдси Грэм открыто обсуждают вопрос о вторжении в Сирию. «The arch – hawks US Senators John McCain and Lindsey Graham call for an invasion of Syria» [4]. В данном случае, речь идет о создании высокоэффективной антиправительственной армии в Сирии («creating a viable anti – government army in Syria») или повстанческих сил вторжения под руководством США, которые в конечном итоге будут способствовать смене существующего режима в Дамаске («creating a US – made rebel invasion force as a means of taking over Syria and eventually conducting regime change in Damascus») [Ibidem].

Но главное заключается в том, что: «While there seems to be no consensus on a Syrian strategy within the US political, intelligence, and military establishments, the objective of regime change is universally adhered to across the board» [Ibidem]. / «Несмотря на отсутствие единодушия в правящих американских политических, информационных и военных кругах касательно стратегии осуществления плана в Сирии, главной цели свержения существующего режима придерживаются все, в общем и целом».

Не меньший интерес представляют высказывания, способствующие формированию «образа внешней угрозы», которая исходит от России. В этой связи, хотелось бы привести слова президента США Барака Обамы, сказанные о России в Брюсселе на встрече со странами Евросоюза и НАТО.

«Russia’s violation of international law, its assault on Ukraine’s sovereignty and territorial integrity, must be met with condemnation, not because we’re trying to keep Russia down, but because the principles that have meant so much to Europe and the world must be lifted up. Together, we’ve condemned Russia’s invasion of Ukraine and rejected the legitimacy of the Crimean referendum» [6]. / «Нарушение Россией международного права, ее посягательство на суверенитет Украины и ее территориальную неприкосновенность должны подвергаться осуждению, не потому, что мы пытаемся подавить Россию, а потому, что должны соблюдаться принципы, которые так много значат, как для Европы, так и для мира. Вместе, мы осудили вторжение России в Украину и не признали законность референдума в Крыму».

И подобные заявления не единственные. Вот, что говорит о России командующий армией США в Европе, генерал-лейтенант Фридрих Бен Ходжес: «Russia is a ‘real threat’ urging NATO to stay united. The alliance is not interested in a ‘fair fight with anyone’ and wants to have ‘overmatch in all systems» [5]. / «Россия “реальная

угроза», способствующая объединению альянса. Альянс не заинтересован в «честной борьбе ни с кем» и хочет иметь превосходство во всем».

Более того, многие лидеры западных стран в попытке охарактеризовать политическую ситуацию той или иной страны увлеклись тем, что стали употреблять известные слова в другом контексте, где они приобретают совершенно другие смысловые оттенки.

«Western governmental leaders and their spokespeople can talk about the inhuman atrocities in Syria, Iraq and Libya, Russian aggression in the Ukraine, and Iran's nuclear program as “inspiring challenges”. Challenge has become a euphemism for threat – real and unnerving threat» [3]. / «Государственные лидеры западных стран и их представители говорят о бесчеловечных зверствах в Сирии, Ираке и Ливии, Российской агрессии в Украине, Иранской ядерной программе, как “угрозах, вдохновляющих на действия”». Слово «challenge» (трудноразрешимый вопрос, сложная ситуация) стало эвфемизмом слова «threat» (угроза) – реальная и пугающая угроза.

Все вышеприведенные примеры свидетельствуют о том, что подобные агрессивные речевые стратегии, как нельзя лучше способствуют формированию «образа страны-агрессора», которая аннексирует чужие территории. В этой связи Россия воспринимается, как страна, которая вторглась в суверенное государство, а люди, которые борются за свои права, называются «Russia – backed separatists», «pro-Russian separatists» (поддерживаемые Россией сепаратисты, пророссийские ополченцы).

На этом фоне, как правило, появляется лидер в лице одного человека или целой страны, которую объединяет национальная идея – «образ надвигающейся угрозы». Эта страна-лидер начинает позиционировать себя как патриот, борец с мировым злом.

И, несмотря на то что вышеупомянутые заявления политиков вызывают самую разную реакцию со стороны членов общества данной страны, их существование является реальностью, а сами политики характеризуют их как стремление «to keep citizens happy by all means», что означает «сохранять покой и счастье граждан любой ценой».

Поэтому все военные действия США по всему миру, с точки зрения американской политики, названы: «войнами с терроризмом» и «освободительными операциями». Позиционируя себя, как защитника национальных интересов Америка подчеркивает, что несет ответственность не только за свою страну, но и за весь мир в целом. Американцы, как им кажется, стараются сделать мир максимально комфортным и удобным, и устранить все мешающие этому комфорту внешние факторы. При этом им не нравится критика в адрес своей страны и идеологических установок. А главное, как известно, в американской идеологии – позитивное мышление, с помощью которого они демонстрируют всему окружающему миру свое «общественное лицо», которое свидетельствует об их достижениях, победах и уверенности в себе.

Неудивительно, что излюбленными и часто употребляемыми словами (buzzwords) президента США являются: 1) «going forward that's must be the deal» (в перспективе, в будущем – вот наш правительственный курс).

«Going forward, every NATO member state must step up and carry its share of the burden by showing the political will to invest in our collective defense and by developing the capabilities to serve as a source of international peace and security» [6]. / «В перспективе, каждое государство, член НАТО, демонстрируя свою политическую волю, должно укрепить свои усилия и разделить бремя ответственности, внося вклад в наше общее дело защиты, и расширяя свои потенциальные возможности, служить гарантом международного мира и безопасности».

2) «America will win the future», «America will win the future this century just we did in the last» [5]. / «За Америкой будущее; Америка одержит победу в этом столетии, ровно так же, как это уже случалось в прошлом».

3) «make no mistake» / «будьте уверены, не обманывайтесь на этот счет».

«Make no mistake; neither the United States nor Europe has any interest in controlling Ukraine. We have sent no troops there. What we want is for the Ukrainian people to make their own decisions, just like other free people around the world» [6]. / «Будьте уверены, ни США, ни Европа не заинтересованы в осуществлении контроля над ситуацией в Украине. Мы не посылали туда войска. Все что мы хотим – это, чтобы украинцы принимали свои собственные решения, как и многие другие свободные люди во всем мире».

Несомненно, желание США объединить весь мир в борьбе с всеобщим злом является похвальным, но откуда у них такая уверенность, что именно на них лежит бремя ответственности за руководство над миром. Более того, американцы полны решимости доказывать свою лидирующую роль.

Чтобы понять это, возможно, следует сделать экскурс в историю, где еще в 1945 году президент Трумэн говорил: «Whether we like it or not, we must all recognize that victory which we have won has placed upon the American people the continued burden of responsibility for world leadership. The future peace of the world will depend upon whether or not the United States shows that it is really determined to continue in its role as a leader among nations» [2, с. 242]. / «Независимо от того нравится нам это или нет, мы должны признать, что победа, которую мы одержали, легла бременем постоянной ответственности американцев за лидерство на международной арене. Будущее спокойствие в мире будет зависеть от того, полны ли США решимости, сохранить лидерство среди других наций».

Так или иначе, насколько мы можем судить, создание «образа внешней угрозы» является с одной стороны, ключевым приемом, с помощью которого страна-лидер может грамотно позиционировать себя, как защитника национальных интересов, с другой стороны, борьба с этой «угрозой» становится национальной идеей, которая объединяет, как граждан одного государства, так и целые страны.

Список литературы

1. **Володина М. Н.** Язык массовой коммуникации – основное средство информационного воздействия на общественное сознание // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Междунар. конф. на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова. М.: МГУ, 2001. С. 13-22.
2. **История дипломатии:** в 5-ти т. / под ред. А. А. Громыко, И. Н. Земского, В. А. Зорина, В. С. Семенова, М. А. Харламова. М.: Политиздат, 1974. Т. 5. 750 с.
3. http://article.wn.com/view/2015/04/15/NATO_commander_urges_Russia_to_stop_fuelling_Ukraine_conflic/ (дата обращения: 15.04.2015).
4. <http://www.globalresearch.ca/Is-washington-training-an-insurgent-army-to-occupy-syria/5416771> (дата обращения: 27.11.2014).
5. <http://www.israeldefense.co.il/en/content/clich%C3%A9s-gates-obama%E2%80%99s-and-netanyahu%E2%80%99s-buzzwords> (дата обращения: 20.02.2015).
6. http://www.washingtonpost.com/world/Transcript-president-obama-gives-speech-addressing-europe-russia-on-march-26/2014/03/26/07ae80ae-b503-11e3-b899-20667de76985_story.html (дата обращения: 30.03.2014).

LANGUAGE OF AMERICAN MASS MEDIA: POLITICS AND PUBLIC CONSCIOUSNESS

Koznova Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Psychology

*Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev (Branch "Vostok") in Chistopol
olga-koznova@mail.ru*

The article examines the role of the USA in the formation of public consciousness by the language of mass media. The author provides concrete examples from the original sources aimed to form an "image of external danger". The paper emphasizes the importance of national idea promoting integration both of the citizens of the same state and the whole countries. The researcher accentuates the use of a certain vocabulary promoting penetration of the material into the reader's consciousness.

Key words and phrases: mass media; "image of external danger"; aggressive communicative strategies; frequently used words; country-leader; national idea.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье рассматриваются структурные и языковые особенности технических, косметических, медицинских и кулинарных инструкций, выявляются сходства и различия прагматических факторов, влияющих на особенности репрезентации текста на русском и сербском языках. Автор поднимает проблему формирования инструктивного дискурса и описывает практические результаты исследования, которые могут быть использованы при разработке специальных курсов в области сопоставительной прагмалингвистики, бизнес-коммуникации, а также при создании рекомендаций по составлению инструкций.

Ключевые слова и фразы: инструкция; инструктивный дискурс; прагматические факторы; адресат; адресант.

Кондрашкина Екатерина Юрьевна

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева
katarina.uk@mail.ru*

**ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНСТРУКЦИИ
НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ[©]**

На современном этапе развития лингвистики происходит поиск новых жанровых форм, способных передавать социально значимую информацию не только в пределах одного языкового пространства, но и в поликультурной среде. Задачи, возникающие в сфере управления в условиях возрастающего разделения труда, усложнения производственных процессов и развития новых технологий, требуют повышения эффективности координации между подразделениями, отдельными работниками, в больших масштабах – между разными странами, которые налаживают экономические и политические отношения. Важным средством передачи экспертных знаний является инструкция. В свою очередь передача экспертной информации предполагает создание адекватных моделей перевода инструктирующего дискурса, который имеет место в сфере делового письма в разных языках в силу универсальности выполняемых им функций. При создании таких моделей необходимо учитывать не только специфику языковых средств, но и структурные особенности, формируемые под влиянием прагматических факторов. Эти факторы будут сходными как для русской, так и для сербской речевой ситуации; языковые средства выражения инструктивного значения будут отличаться. Этим и обусловлена актуальность обращения к исследованию инструкций в сопоставительном аспекте.

Несмотря на то, что активное исследование инструкций в России началось в последнее десятилетие, разработаны прочные теоретические основы для дальнейших исследований. Н. Н. Лавров обращается к текстам